

# Le Sel

ملح  
מלח

*Spectacle en français, hébreu et arabe surtitré*

Texte de **Karima El Kharraze & Christelle Harbonn**

Mise en scène **Christelle Harbonn**

*Le sourire dans les mots, Christelle Harbonn et Karima El Kharraze tissent un entrelacs de vies plus ou moins fictionnelles pour parler de liens et d'exil, d'hier et d'aujourd'hui. Elles racontent le destin de ceux qui partent et de ceux qui restent dans un spectacle éclatant qui traverse frontières et langues, comme une caresse dans l'œil du cyclone.*



©HeleneHarder

## La Manufacture

Château de Saint-Chamand

**7 > 26 juillet à 13h15**

Relâches les mercredis 13 et 20 juillet

**Durée du spectacle 2h10 (voyage navette aller-retour-compris)**

Réservations : 04 90 85 12 71

Tarif plein : 20,50€ - Tarif réduit : 14€

La Manufacture, 2 rue des Ecoles 84000 Avignon

**Tournée 22-23 page suivante**

**Service de presse compagnie : Zef**

**Isabelle Muraour : 06 18 46 67 37 | Samantha Lavergnolle : 06 75 85 43 39**

Assistées de Wafa Ait Amer : 07 81 58 50 86 et Margot Piro : 06 46 70 03 63

[contact@zef-bureau.fr](mailto:contact@zef-bureau.fr) | [www.zef-bureau.fr](http://www.zef-bureau.fr)



**Service de presse la Manufacture :**

Murielle Richard : 06 11 20 57 35 - [presse@lamanufacture.org](mailto:presse@lamanufacture.org)

## Distribution

**Texte** : Karima El Kharraze & Christelle Harbonn

**Mise en scène** : Christelle Harbonn

**Dramaturgie** : Karima El Kharraze

**Traduction** : Karima El Kharraze & Michael Charny

Avec

**Amaya Belly, Michael Charny, Gilbert Traïna**

Scénographie : Sylvain Faye

Musique : Gwennaëlle Roulleau | Oud : Jean-François Oliver

Création lumière : Jean-François Domingues

Création costumes : Camille Lemonnier

Régie plateau et régie générale : Marion Piry

Le spectacle a été créé le 9 novembre 2021 au Théâtre National de Marseille la Criée.

**Durée du spectacle : 1h30**

**Tournée 22/23 :**

Théâtre du Bois de l'Aune | Aix en Provence : 22 et 23 novembre 2022

Théâtre du Sémaphore | Port de Bouc : 20 janvier 2023

Échangeur de Bagnolet : Du 23 au 31 janvier 2023

Théâtre de Châtillon : Le 7 février 2023

Théâtre du Briançonnais | Scène Conventionnée de Briançon : 10 et 11 février 2023

**Production :**

Compagnie Demesten Titip

**Coproductions :**

La Criée - Théâtre National de Marseille

Théâtre le Sémaphore | Port de Bouc

Théâtre Antoine Vitez | Aix en Provence

Théâtre de Châtillon

**Avec le soutien de :**

DRAC Région SUD

Région SUD

Conseil Départemental 13

Ville de Marseille

**Résidences :**

CIRCA – La Chartreuse | Villeneuve-lez-Avignon

Volapük | Tours

104 | Paris

La compagnie est conventionnée par la DRAC PACA

## La pièce

En 1890, dans le quartier juif de Marrakech, Ephraïm et Efrat sont amoureux. Malgré son amour pour Efrat et la naissance de leur premier enfant, Ephraïm part étudier en terre sainte.

En 2020, Jésus, son arrière arrière-petit fils vit avec son compagnon et rêve de construction familiale. Au fil de réflexions sur les questions d'adoption et d'origines, Jésus part enquêter sur une légende qui voudrait que son aïeul Ephraïm ait voyagé de Marrakech à Jérusalem sur un âne.

Le sourire dans les mots, Christelle Harbonn et Karima El Kharraze tissent cet entrelacs de vies plus ou moins fictionnelles pour parler de liens et d'exil, d'hier et d'aujourd'hui. Elles racontent le destin de ceux qui partent et de ceux qui restent dans un spectacle éclatant qui traverse frontières et langues, comme une caresse dans l'œil du cyclone.



©HeleneHarder

## Note d'intention de Christelle Harbonn

Le spectacle s'organise essentiellement autour de deux histoires, l'une se déroule au Maroc en 1890, l'autre en France et ailleurs en 2020.

Plusieurs thématiques traversent cette création, mais la principale est celle de la diaspora des juifs du Maroc. L'un des personnages de 2020 enquête sur sa famille juive marocaine, les personnages de 1890 vivent dans le quartier juif de Marrakech qu'on appelle le Mellah.

Le Mellah signifie littéralement en hébreu et en arabe « le sel ». Le sel est aussi un symbole fort des liens amicaux. On dit que si deux personnes parviennent à partager « un repas » de sel, ils sont des amis fraternels. C'est donc pour toutes ces raisons que ce spectacle porte ce titre.

La façon dont s'est constituée l'équipe artistique a donné une multiplicité de sens au spectacle, évoquant l'idée que toutes les diasporas ont au moins deux points communs : l'éclatement des familles et le déchirement des amitiés pour des raisons politiques. Le projet raconte des fables, il n'est pas didactique et utilise des histoires intimes, symboliques.

C'est un spectacle qui n'est pas développé de manière objective, mais plutôt du point de vue du rêveur. Le rêve autorise un mélange de faits, d'émotions, de représentations symboliques. Il n'est jamais linéaire. Il digresse en permanence dans des confusions qui en disent long sur la différence entre nos perceptions et les faits. Et nos perceptions sont à mon sens ce qui fait nos humanités, nos possibilités de discernement et nos capacités à faire exception.

Ce qui m'importe, c'est toujours de montrer à quel point l'humain n'a rien à faire avec la clarté. C'est un individu complexe, animé d'émotions contradictoires, violentes et passionnées, ou contemplatives et amoureuses. Il ne ressemble pas au monde qu'on invente pour nous aujourd'hui. Pas du tout. Le monde qui est devant nous est un monde fait pour des voitures et des écrans, comme le dit Falk Richter.

Nous racontons un monde d'affects, qui crie silencieusement son inadéquation avec le totalitarisme de tous les chefs d'aujourd'hui et d'hier.



## Biographies

### **Christelle Harbonn, Auteure et Metteure en scène**

**Christelle Harbonn** commence ses études en arts du spectacle et en philosophie en 1995 à Aix en Provence. Durant ses années aixoises et marseillaises, elle rencontre et travaille en qualité d'assistante à la mise en scène avec Anne Pleis / Théâtre 27, Angela Konrad / In Pulverem Reverteris, Agnès del Amo / Demodesastr, Danielle Bré, François Verret et surtout avec François-Michel Pesenti / Théâtre du Point Aveugle avec qui elle collaborera plus de dix ans en qualité de dramaturge.

Au début des années 2000, Christelle finalise ses études avec un DESS dramaturgie / mise en scène à l'Université de Nanterre. Elle monte la compagnie Demesten Titip qui se structure en 2008 et dont la majorité des projets sont le fruit d'adaptations ou de textes inédits. Elle commence par mettre en scène des spectacles qui ont pour centre dramatique les seconds rôles de la littérature classique et les anti-héros de la littérature contemporaine. En 2016, elle rencontre Macha Makeïeff, alors directrice du Théâtre National de la Criée à Marseille, qui soutient plusieurs propositions théâtrales de la compagnie sur des textes dont Christelle est cette fois l'autrice.

La collaboration artistique avec Karima El Kharraze a commencé avec la création du spectacle *Le Sel* et se poursuivra avec *Le Cœur est un chasseur solitaire* (création 2023-2024) et *Talismans* (création 2024-2025).

### **Karima el Kharraze, Auteure, Traductrice, Dramaturge**

Karima El Kharraze se forme en littérature comparée et en arts du spectacle en France et en Allemagne. Depuis 2012, elle fait des allers-retours entre le Maroc et la France et crée le spectacle autobiographique *Arable* (publié aux Éditions Les Cygnes), *Madame FLYNA* (en tournée actuellement) qui s'inspire de la figure de Touria Chaoui, première aviatrice marocaine ou encore *Le Cafard et L'Orchidée*. Elle conçoit avec la réalisatrice de documentaires Hélène Harder *Casamantes*, un projet transmedia entre Casablanca et Mantes la Jolie soutenu par le CNC. Elle écrit *La Sacoche et L'Invaincue* (publié aux éditions Le Pôticha) qu'elle porte dans la lecture-spectacle *Sœurs* (en tournée actuellement) avec Penda Diouf et Marine Bachelot Nguyen. Elle collabore avec des artistes comme Eva Doumbia, Zoé Grossot ou Malik Soarès. Karima adapte pour le théâtre *Le Cœur est un chasseur solitaire* de Carson McCullers avec le soutien de la CNES et de la DRAC Ile de France dans le cadre d'un compagnonnage avec Ahmed Madani. Elle a bénéficié d'une résidence d'écriture avec la Comédie de Valence dont le texte *Commun-e-s* sera publié en septembre 2022.

La collaboration artistique avec Christelle Harbonn se poursuivra avec *Le Cœur est un chasseur solitaire* (création 2023-2024) et *Talismans* (création 2024-2025).

### **Michael Charny, Comédien**

**Michael Charny** est un acteur installé à Paris depuis quatre ans. Michael Charny est un acteur installé à Paris depuis six ans. Il intègre le Conservatoire

National Supérieur d'Art Dramatique de Paris, en tant qu'élève étranger (promotion 2014) dans la classe de Xavier Gallais. Il joue sous la direction de Patrick Pineau dans une pièce de David Lescot, *Kollektiv'*, à la MC2 Grenoble.

En 2018, il joue sous la direction de Lison Lambert dans la pièce *Passer le Styx* et sous la direction de Florent Azoulay dans la pièce *Après la Violence* de Jean-Pierre Barou. La même année il tourne à Hong Kong et en Chine la pièce *Journal d'un Fou*, mise en scène par Ata Wang. En 2019 il joue dans la pièce *Jacqueline* écrite et mise en scène par Côme Desno.

Actuellement il joue un spectacle seul en scène destiné aux enfants, L'Ourson de Fred, sous la direction de Tal Reuveny avec qui il crée en 2019 la compagnie Nachepa.

Au Cinéma, il joue dans plusieurs court-métrages, notamment Dibbuk et Chimera de Dayan D. Oualid.

Par ailleurs, Michael est l'auteur de plusieurs pièces de théâtre, notamment Shmoulikipod, une pièce bilingue arabe-hébreu qui se joue aujourd'hui en Israël, ainsi que de la traduction de la pièce Toc Toc de Laurent Baffie. Il est également à l'origine de l'adaptation théâtrale du livre de Aharon Appelfeld, Katerina.

### **Amaya Belly, Comédienne**

Amaya Belly est actrice et auteure. Après des études de Lettres à l'Université Saint-Joseph de Beyrouth, elle arrive en France en 2015 et intègre l'ensemble 25 de l'école supérieure de théâtre de Cannes et Marseille (ERAC-M). Sa première mise en scène, 1001 ventres, en écriture de plateau, remporte le Grand Prix du Jury de la 9ème édition du festival Nanterre-sur-scène, suite à quoi elle co-fonde la compagnie Nawma. Au théâtre, elle collabore avec Wael Kadour et Mohamad Al Rashi dans Chroniques d'une ville qu'on croit connaître (2018), le chorégraphe Eric Minh Cuong Castaing dans Phoenix (2018), ou avec Eva Dombia dans Victoria K, Delphine Seyrig et moi (prix RFI 2019, Valérie Cachard). Au cinéma, elle remporte le prix de la meilleure interprétation féminine pour La Grande Nuit de Sharon Hakim (Festival du film de Cabourg 2020). Elle collabore régulièrement avec le réalisateur libanais Selim Mourad, notamment dans Agate Mousse (2020) dont l'avant-première se déroule au Festival International du film de Rotterdam (IFFR, 2021).

Elle est basée à Paris où elle écrit en ce moment sa première pièce, Thurayya, sélectionné au laboratoire d'écriture théâtrale de Sundance (2020)..

### **Gilbert Traïna, Comédien**

Après une formation de Psychomotricien à Marseille en 1988, le parcours de **Gilbert Traïna** débute en 1990 avec un passage au cours Florent (Prof : Frédéric Witta), puis auprès d'Elizabeth Chailloux (Théâtre des Quartiers d'Ivry) autour de textes de tragédies grecques et contemporaines, ou encore auprès de Jack Waltser avec lequel il s'initie à la méthode de travail enseignée à l'Actor's studio.

A partir de là, son expérience de comédien/danseur se développe grâce aux rencontres avec différents metteurs en scène, chorégraphes et réalisateurs. Il a notamment travaillé avec les chorégraphes Thierry Escarmant et Richard Cayre (Compagnie Enfin le jour, Pau), la chorégraphe plasticienne Manon Avram (Collectif KO.Com), les metteuses en scène Christelle Harbonn (Compagnie demesten Titip, Marseille), Emma Morin (Le cercle nombreux, Paris), Violette Campo (Les pieds dans l'eau, Mourenx), le metteur en scène Frédéric Garbe (L'autre compagnie, Toulon).

Le cinéma est arrivé plus tard en 2007 avec la rencontre de Joana Hadjithomas et Khalil Joreige pour un court métrage (Open the door, please) et en 2013 d'Alain Guiraudie pour L'inconnu du lac... 2019 et 2020 auront permis de croiser le chemin de Bernard Stora pour Villa Caprice, Tom Mc Carthy pour Steelwater, Cédric Jimenez pour Bac Nord et enfin Hafsia Herzi pour Nora... également des participations à des séries ou des téléfilms... Il participe également à des Festivals de lectures autour d'auteurs contemporains tels que : Duras, Gably, Lacoste, Dagerman, Dupin...

## **Sylvain Faye, Scénographe**

**Sylvain Faye** est né à Clermont-Ferrand en 1976.

Il passe la plus grande partie de son enfance en Afrique.

En 1998, après des études aux Beaux-arts de Montpellier, il entreprend un apprentissage de sculpteur et tailleur de pierre au musée du Louvre à Paris.

En parallèle de son activité sur les chantiers de restauration de monuments historiques, il se découvre une passion pour le théâtre et la scénographie et décide en 2000 de s'installer à Marseille pour en faire son métier.

Depuis 2008, il vit à Berlin en Allemagne.

En 20 ans, il a participé à de nombreux projets en France et à l'étranger, dans des domaines allant de la sculpture à la scénographie en passant par la création lumière et le cinéma.

Il a collaboré entre autres avec des artistes plasticiens (Olafur Eliasson, Sofia Hulten, Pae White..), des metteurs en scènes (Hélène Soulié, Franck Dimech, Stéphane Braunschweig, Milo Rau, Elia Rediger,...), des collectifs d'artistes (Performing group, Famille Flöz,..).

## **Gwennaëlle Roulleau, Créatrice sonore**

**Gwennaëlle Roulleau** est compositrice, improvisatrice électroacoustique et artiste sonore.

A l'écoute du paysage ou du corps sonore, elle capte et sculpte la matière sonore dans sa physicalité, la transforme pour en dégager substance, énergie, émotion. Et en faire musique. Elle traite les sons en organismes vivants, toujours ouverts au risque d'accident et de plaisir.

Avec une affection pour la nature acoustique, elle revendique la dimension électronique de son instrument. Comme autant de filtres subjectifs, le traitement creuse et extrapole le réel, la synthèse envisage d'autres strates. Son travail explore les champs vibratoires, audibles ou imperceptibles par nos sens, électromagnétiques.

Elle joue avec des musiciens improvisateurs, s'aventure dans le spectacle vivant, et crée des dispositifs dans lesquels elle interroge le phénomène sonore, privilégiant tantôt la composition en temps réel et le geste instrumental, tantôt l'écriture.

Ses projets musicaux sont présentés dans les réseaux de musique de création, dans des théâtres ou sur des terrains à nommer.

## **Jean-François Domingues, Créateur lumière**

**Jean-François Domingues** intervient pour le spectacle vivant un tant que sonorisateur/concepteur son. Musicien de formation il a étudié la musicologie à La Sorbonne avant de se diriger vers les métiers du son.

Très vite il se passionne pour le rapport du son dans l'espace. Cet intérêt le conduit à s'orienter vers Les arts du spectacle vivant (théâtre et danse) . Il collabore avec différents metteurs en scène, chorégraphes et compagnies (Arnaud Meunier, Ex voto à la lune, Serge Ricci, Hervé Robbe, Etienne Saglio...)

Parallèlement à l'écriture et la diffusion sonore il contribue au développement d'outils de création pour des projets de natures spécifiques avec le logiciel Usine (régie scénographie et autonome sur « L'emprunt Edelweiss » d' Hervé Blutsch , Noundo, un logiciel de live looping multi piste pour Lucid Brain integrative project...).

Enfin il intervient en tant que guitariste avec Blair, un chanteur iconoclaste rescapé involontaire de la scène française des années 90.

## La compagnie Demesten Titip

Bien qu'ayant une entité administrative antérieure, la compagnie Demesten Titip pose une réelle existence artistique à partir de 2008, date à laquelle une équipe d'artistes et de techniciens se constituent durablement, une ligne artistique prend concrètement forme, et des partenariats solides se mettent en place.

Demesten Titip est l'anagramme des deux mots « identité » et « temps », qui sont les deux grands axes sur lesquels la compagnie élabore ses projets théâtraux.

Les créations de la compagnie sont en cela atypiques qu'elles mettent en lumière des personnages romanesques, du XIX<sup>ème</sup> siècle à nos jours, qui ne sont jamais frappés d'héroïsme, mais qui reflètent une part de nous-mêmes, qui est, en règle générale, la part inadéquate au bon fonctionnement d'une société qui ne sait pas faire exception : sous-productivité, fêlures, contreperformance sont les maîtres mots des personnages sur lesquels nous aimons rêver.

Les spectacles sont construits par une dramaturgie préalable, qui consiste à regrouper et à adapter pour la scène des textes non-théâtraux suivant une thématique. Avec ces matériaux, l'équipe artistique travaille à partir d'improvisations et d'écriture de plateau, et l'ensemble est entièrement réécrit par l'auteure Christelle Harbonn.

L'équipe artistique est constituée d'un noyau dur, et d'autres interprètes sont invités ponctuellement suivant les besoins du projet. La scénographie, l'habillage sonore, et les « modes » d'interprétations se construisent pendant les répétitions, par le croisement de toutes les subjectivités en présence.

Demesten Titip n'est pas un collectif proprement dit, puisque Christelle Harbonn est responsable de tous les textes et de toutes les formes proposées, mais la fidélité des artistes permet une confiance réciproque dans la co-construction des projets.

### HISTORIQUE DES CRÉATIONS

**2010 : *Fantine(s)*** : Création librement inspirée du roman *Les Misérables* de Victor Hugo, et centrée sur le personnage de Fantine. Mise en scène Christelle Harbonn.

- Création au Collectif 12 | Mantes la Jolie

**2012 : *Tentatives de trous pour voir le ciel à travers*** d'après *Le Papier Peint Jaune* de Charlotte Perkins-Gilman et *Dangling Man* de Saul Bellow. Mise en scène Christelle Harbonn.

- Création au Théâtre Roger Barat | Herblay

**2014 : *La Révolution des escargots*** : Création librement inspirée des romans *Libellules* et *Les ensoleillés* de Joël Egloff. Mise en scène Christelle Harbonn.

- Création au 3bisF | Aix en Provence

**2016 : *La gentillesse*** : Création librement inspirée des romans *L'Idiot* de Dostoïevski et *La Conjuration des imbéciles* de Toole. Mise en scène Christelle Harbonn.

- Création au Théâtre de la Criée | Marseille (Diffusion : Théâtre de L'Echangeur, TPV ...)

**2019 : *Épouse-moi, tragédies enfantines*** : Création librement inspirée de *L'Éveil du Printemps* de Wedekind. Mise en scène Christelle Harbonn. - Création au Théâtre de la Criée | Marseille